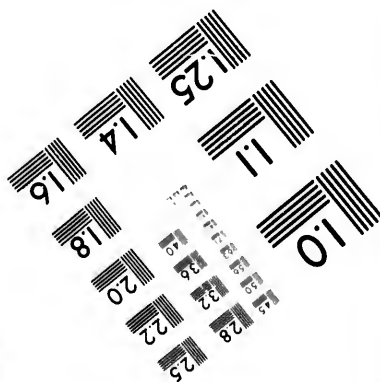
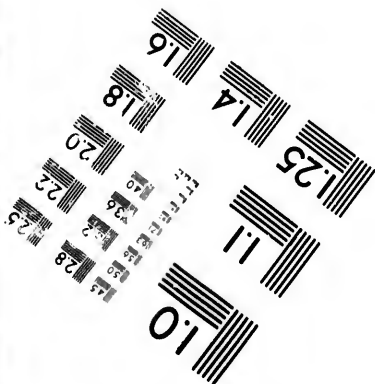
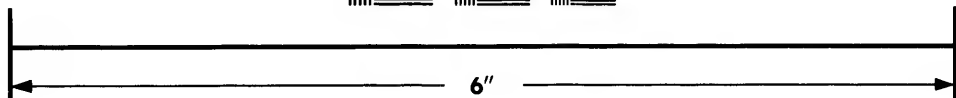
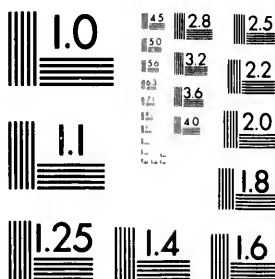


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503

15 28 25  
32 22  
20  
18

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques

10

**© 1981**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image./  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

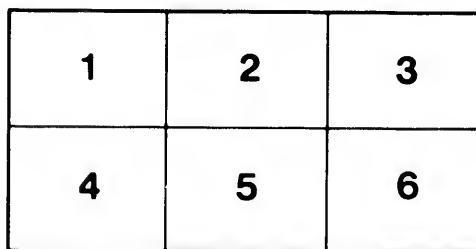
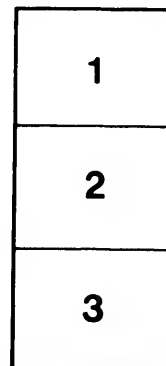
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails  
du  
ndifier  
une  
page

rata  
o  
elure,  
à

NWP  
970.85  
G646

OFFICES FOR THE  
SOLEMNIZATON OF MATRIMONY  
THE  
**VISITATION OF THE SICK,**  
AND  
**The Burial of the Dead.**

TRANSLATED INTO THE

**NITLAKAPAMUK**

OR.

**THOMPSON INDIAN TONGUE.**

---

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

---

By aid of a Grant from the Ven. Society for Promoting  
Christian Knowledge.

---

VICTORIA, B. C.

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)  
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

B.

ISP.O.

NW P  
970.85  
G646



OFFICES FOR THE  
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY  
THE  
**VISITATION OF THE SICK,**  
AND  
**The Burial of the Dead.**

TRANSLATED INTO THE  
**NITLAKAPAMUK**  
OR  
**THOMPSON INDIAN TONGUE.**

---

BY J. B. GOOD, S.P.G. MISSIONARY, YALE-LYTTON.

---

By aid of a Grant from the Ven. Society for Promoting  
Christian Knowledge.

---

VICTORIA, B. C.  
PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS, (S.P.C.K.)  
COLLEGIATE SCHOOL, 1880.

91123

NWP

970.85

Gr 646

alt  
tat  
tus  
akl

hya  
tus  
tus  
Ko  
yav  
nil  
nil  
Car  
tak  
poz  
see  
tic  
kai  
tas



THE FORM OF  
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

---

N. B. THE RUBRICS AS IN BOOK OF COMMON PRAYER.

---

THE BANNS.

Hoe hakheetinna ta zytans ha hoe Mammousch ah hâh M.—  
alt hâh N.— Ha swhatoseclo yehumstasose as kanumhose tah-tax  
tatoeks axtamose tax haz clakowose na eah ta Mammowse, homalt  
tus hait pe-lahkatta. Hâh-ah ha keeah (se-syamouse kahclashose)  
akheettumose.

ADDRESS.

Pe-hapts huzstôe-mun ne-snook-a-nooka, tus hoe-yu-sheeict nâ  
hyah, weekteese Tl-kailth Kokepe alt nâ hyah whahac nenkimauks,  
tus hoeap pe-a-weeig (hah tue scyû alt hah tue sâ-moo-clats) na eah  
tus Mammouse. Hoe whahac, harktâk shooz hah-ah Tl-kailth  
Kokepe, nilt site-kunama tl-toctoet;—se-hâc-a-meens-teese nâ yaw-  
yawts as hois peaweeig nil Christ alt na Church;—ucs whahacs eâh  
nil Jesus Christ tic qoo-hôqh hä-yem alt-lâ ahqh-ôqh chuc-chôqhut  
nilt whâ-hôk-hose alt hoe kea tie hawhalek humtum tue schooze na  
Cana ha Galilee;—alt S Paul yehâxtums zoattum-mucameens ha  
takamose ha site-kunama. Toowhahmalow-we tah tah-ah ha swhat  
pozalts uxhoaxtums axquons ta kyyics, ucs hois nak-akmeens ahs  
seeistah spuzzo, tah taxyakeyaks; kâmelt hoe zoattummuc-meentum  
tic yakeyakameentum toctocshute, alt-la hae pahkôsh-humtum Tl-  
kailth Kokepe: uxwhanâkum yehumweeigsh nux kanum owse chu-  
tas nas Mammousch ha zytans.

*Keacheens.* Yehaxtums ha chu-tassose tic smytes as-ta-tock-whuntas na nas pahkote, alt nas zytans Skokepeit, alt owse yammeet na e-yah ta Squest.

*Se-cheens.* Yeháxtums ha melahmin na shikshik ux-pe-tákas ha seetlenook; ow-we toowáhmalt, tah-tax swhat harktak ha pappeowse, hoe mammouse; alt zomeenanchute na tsucksact na chuwose nil Christ's Sewhenux.

*Askelcheen.* Yehaxtums a'hs kinameenstö-ok alt kianatö-ok tue alt kumkúmsstö-ok alt piameentö-ok tue harktak, ha quêyehuse alt owse quonquabnt. Nah ailt ay-yôwus tue hoe wha-hâc (hâh-ah) cla-hák tus hâilt tl-cla-kôwwose. Ammalt-awee clo swhatose scyyu yehumstasose atskanumhose tah-tax ta-tocs *hak* cla-kôwwosehose, ho-malt, pe-lah-kat-hoze; tuhyamalt axtammose tah-ah uxhoehap quainshöotnah-ah.

*The Priest's Address to those about to be married:—*

Hoaxtumteemen alt hoe nakheettemen, tseeatahah awee-pelhaps aschunetemen nilt hazome seetlecut ha quou-manteemathose, nitz hâh, kuc ahz yehawsstoqh na takamose âhs swahkoke hoe wuzwâz, kehán toowah pehaptis tic yehumshute nic stah tue hoe clyee, owwe tanaal tahah ux harktak ha clakowhoseship na eah tus Mammouse, tus hâilt pelâkhanchuteozah; owwe hoemalt yehumstap, ha quin-quonnachoop tic hoe tlôaqh-ko-sakixt, tah-tax seeistah haz chunamums haz Squainshoots Tl-kailth Kokepe, tah-tax hois clakówsas Kokepe, ke tah-tax nâh-hah, toctóxsh.

*The Priest shall say to the man:*

M. Skah uxhois whahagstoqh hâh ah tic sa-mooclats tic ahz shenam, ailtas askinaueenst whahac nilt Tl-kailth Kokepe, na eah tu hoe zytans tus Mammousch? Skah ux hois huzstoqh, alt-la zo-attummuc-meenoqh, alt-la zomeenoqh, nas quonnok alt owse zo-zote; alt hoe hazs kowuet takamose ha stah, hoe zomeenoqh chookelo chaneelt, ha heenose uxwhahákup?

*Answer.* Hoekin ta häum.

*The Priest shall say to the woman :*

N Skah ux hois wahagstoqh hâh-ah tic scyyû tic az hyawah, aitla askinameenst whahác nilt Tl-kailth Kokepe, na eab ta hoe zy-tans tus Mammousch? Skah'k hoe askatchketch alt-la ac asshûtoqh altla huzstoqh, hoe zoattummucmeenogh alt la aczomeenuqh chaneelt, nas quonnoke alt owse zozote: alt hoe as kowuct takamose na stah, hoe zomeenogh chcokclo cheneelt, ha heenose ha whahâkup?

*Answer.* Hoekin ta häum.

THE GIVING AWAY.

*The Minister.* Swhat qhooe wheetshum-tumose hâh-ah tic sa-moo-clats qutlo hoe mammouse nâ hâh tic clo scyyu?

THE GIVING OF THE TROTH.

Unchahwah M. quoncheen N. hoe quon shemam;—hoe whagscheen alt hoe squoxcheen, tus hailt too i-yah clahac soocheaz; owt eah ah tamoze; ha quêychoot ha quonquantoot; ha qua-nôkeote ha zozoteote; hoe hozcheen, alt hoe yeeameencheen na hannose kin zoketen aitla clowsatteesesose, nilt Tl'kailth Kokepe; owwe wheetsixtumcheen.

Unchahwah N. quoncheen M. hoequon as hyawah;—hoe whagscheen alt hoe sqoxcheen, tus hailt too iyah clahac soocheaz; —owt eah ah tamose; ha quêychute ha quonquantoot; ha quannôkeote ha zozôteote; hoe hozcheen, alt hoe yehaxtumcheen, alt hoe katchketchameenchin na hanose ken zoketen aitla clowsatteeshose, nilt Tl-kailth Kokepe; ôwwe wheetsixtumchin.

THE RING

Helt Whaxt, hak hâh ha hoe mammouseeteese; ha sewhónuct zoattummucmeenich; alt takamose en shûten hoc shutenmeensch, na Squesch, Scatzazact, alt-la Scôzas, alt-la Cleaht-cla Spateeenosum.

Axseas.

Hoiet Yameet.

O clakameeik Tl-kailth Kôkepe, tus chúnawhennoh alt yeeameenoh takamose ha clo scyyu; tus nactoh takamose tus peteenosum asnuqhquonnaltsees; owse eyaxtumnoh clâhúcsookaclô-os tus homax; Quêquosta ux me-lahminnoh nâh-ah na hois whahagstoqh, hâh scyyu alt hah sa-mooelats, tus hois màlahmatum nas Squest;—

owwe, tus seeaz tl Isaac alt Rebecca tus whahacs toctoet; seámalt' tah-ah háh-ah hoe whanakum ahz schuze alt ahz zomens tic zozote aschunámato-oks, (alt Whaxt sh-nacttô-oks axwhahagstas tue hoe hakameens), alt hoe clakamee clēclēits' tue whanákum huzsto-ok, tic clecloe, alt hohác hoe seeah na slukamyte, cla pe-tac Jesus Christ nememult Skokepeict. Axseas.

*The Priest shall join their right hands together and say:*

Ha swathose Tl-kailth Kokepe tluqhkôwsas, tah tax clo seyyú háh-ah hois clowsus.

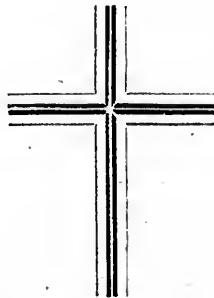
*Then shall the Minister speak unto the people.*

Owwe hämatl-tah-ah M. alt N. aspeaweeigs ha swahkol' na eah tus Mammouse, aspoothumcheenst nilt Tl-kailth Kokepe alt na i-yah nuc as hoocyoosh; alt wheetsixttumtô-ok; alt na hakameench tal Whaxt alt tluqhiosaxtum; hoe nakheetinna Asekyyu alt-las Shamams nas, Squesch, Skatzazact, Skozas, alt Cleaht-cla-Spateenosum.

Axseas.

#### THE BLESSING.

Tl-kailth Kokepe Skatzazact, Tl-kailth Kokepe Skozas, Tl-kailth Kokepe Cleaht-cla-Spateenosum, mà-labmateemas alt zomeentemas; Tl Skokpeict assinquinon-naltse quonateemas tikeah, althoe mukstoemas na takamose eah spa-teenosum as neacheenst alt sinquinonnaltse, qutlo hoe hakkip tut seeah w'alac raiyah tic-up shumak, toohyamalt o-cheyah uxhois w'alagstap Shumak clahaksookaclo-os. Axseas.



kes  
haz  
kep  
tla

mee  
kôk  
Nac  
Alt  
mee  
styy  
ta z

t; seamalt  
tic zozote  
s' tuc hoe  
uzsto-ok,  
sus Christ

x clo scyyû

hko; na  
kepe alt na  
kameench  
lt-las Sha-  
trocsum.  
as.

kozas, Ti-  
as alt zo-  
as tikeah,  
eacheenst  
ac ra iyah  
o Shumak

ORDER FOR

THE VISITATION OF THE SICK.

SALUTATION:

Tleë tloo-choose hâh tuc cheatoh alt na takamose na hâh.

*The Priest:*

Tamose tâhah slukameekteep, Skôkepeict, nêmc̄mult tah aks  
kest; alt tluk kestch nêmc̄mult skêkeect; alt tamose tah-ah na  
hazuxshashteeep ne act nêmc̄mult shikshik; tleestyā eaqh tuk Skô-  
kepeict; tle-statta haz site-kinnamuck tas nakanuqhclum ta-hazôme  
tla petéllah; alt tamose tah-ah tahks kaleelumteeep tuk clakamē.

*Answer.* Tleestyā nêmc̄mult, eaqh tic Skôkepeict.

Hoict Yameet.

Shôkepeict huttlestyea.

Christ huttlestyea.

Skôkepeict huttlestyea.

Nêmc̄mult Scabtazet, tas whahac nilt Kah, Hac zoattummuc-  
meekst tes Squest. Hôe cla-hac kes Kokepe-nâ-hâ. Ahz swah-  
kôke-amêcnôh kâs swhois chu-wôh na hyah, tlah sêattaha nilt Kah.  
Nactêa nâ hah tuc seetlecut nêmc̄mult nâ seetlecut tuc selayhans.  
Alt mahhlt-meentêa nêmc̄mult n-hact shik-shik, alt-clo hoe mahlt-  
meentum ha kasâxtumteese. Tamose-a-mult tah-ak kes-hucuppâ-  
styyip; Kloepo-styamel-clo tuqwah kest. Owee ticas Kokepe nâ-a  
ta zo-zote, alt nuc ahs quamqumt, ta clak-a-mee alt-tlo clak-a-me.

Axsêas.

- M.* O Skòkepeict v nahácameenta haz swahheela.  
*A.* Tuqh as sinchukameench-ch.  
*M.* Quéquosh hact-ta tikeáh toolt whohòkòh.  
*A.* Alt whohòkawah skówucta tic zòzòte.  
*M.* Axtamose kowwhùms ha Hoshamun.  
*A.* Alt là tàhtàh-ah hà kest ux hois kàsaxtumenawheltons.  
*M.* Hoeuk Skòkepe nà chèneelt tuc zòzòte ta ky-ak-huns.  
*A.* Tuc hòè takòwshtummose hà kest.  
*M.* O Skòkepeict kynímuctea tuc yameet.  
*A.* Alt tlo hoe aswáwwhatct keetchatch.

*Minister :*

O Skòkepeict quonata whohyah toolt káh tic meeqhòte haclà-hács alt qukstatta hak-a-hàh tic as whahheelah. Quonata tah-háh nahs peeteenosum; kumkumstatta ax whohacs assinchukameench; as kowucta na takamose en zoketen, alt zòmeenta cheneelt whohòkawha na tletlòeak acs harktac, hàpètáx toolt Jesus Christ nèmémult Skòkepeict Axseas.

Kynímateca O takum ne zòzoteosc alt hàzome as nequon-quon-náltsees Tle-kailth Kokepe alt ne Quktenect axchunawhéns tikeà hakaháh tic as wah-heelah tus quèystas as quonnoke. Hx harktaweigs owwe paxt-toh hòmal hycheat-oh, Scatzazaxt, too-wahmal axyehumweeigsch as kestahóes ah hait axnuqhwhunawháltens uns sewhènokose tuk whonákum. Owwe yèaweigstthose at-seet-seeaweigst-hose whult noowhénose h-háh-altsh swhohács páhkoashshums tàs quamqumt; kamalt-clo, taham-tahah ux hois tseeist-oh, hoe nèqlúnghun-náltsee-meon-oh ah-hait katch ketch nà zytans, ha-chookhoseamal ha qyáquoyt ne hyah, axwhakács nà Wee nas shoomak clahak-sooká clo-os, há pè-tax toolt Jesus Christ nèmémult Skckepeict. Axseas.

O SAVIOUR.—O Neqúktenuc nà takum-moheyum-hose, nilt zoke-oh eáh tia Pètellah as nakateep, whahakámecnteeep alt kintyip hoict qhunqhunshute, tus hycheat-oh, O Skokepeict.

*Then shall the Minister say,*

Ná Zo-zôtes Tl-Skókepeict, tus hazômes tiken ne Klopten na takamose hak as inchukameenstummose, ow whahac nilt kchah, alt na hyah alt na clup, howse chatshowk alt, katchketeh, clo ammalt alt hâh, ha hoe zomeench tus hait alt tic klakamee: alt hoe chua-cheese ay yêhumwheeigisthose ux-chunawhenoh, tah tax swhat na hyah ties squest hois nacts, tuc hoe ho pe-tacaitla toowah ha qhon-nawhen-hahose qhoe hen tlo-sky-hookten aitla qôke-how, kamalt chook toowah Squest, nemémult Skókepeict Jesus Christ-

Axseas.

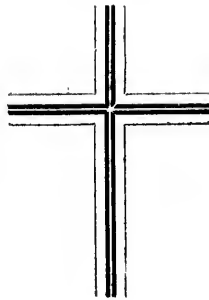
COMMENDATORY.

Tus neqhonqhonnáltseese Tl-kailth Kokepe'qutlo hô-c zomeench hoe yamatcht.

Skokepeict hoe melâhminhoh alt hoe zomeenoh.

Tl-Skokpeict tamose tah-ah hxmânuqhûmnoh assqoytle-shums tah alt yeameentah.

Skokepeict hoe quonatch tikeah, althoe nacts tic kle-klôe tus hait, alt-clo tic klakamee. Axscâs.



wheltons.

-huns.

hôte haclâ-  
uonata tah-  
assinchuka-  
ata cheneelt  
esus Christ

as nequon-  
chunawhéns  
moke. Hx  
tzazaxt, too-  
nuqhwhuna-  
aweeigsthouse  
altsh swho-  
am-tahah ux  
a-hait katch  
h, axwhakács  
toolt Jesus

um-hose, nilt  
p alt kintyip

THE ORDER FOR  
THE BURIAL OF THE DEAD.

---

Whàhákkin hopeeignawhelton alt-a-kin whomak-nenawhelton, chute Skókepeict: klo-kin nuqhwunchams, toowhah secatahah tahs zoke hoe hâh hc-mákweeigs; alt hâh swathôzeamal komakweigs, aknuqhwhunchams, tat-lo-tah kbois zokes. *St John. XI. 25. 26.*

Yehumstana ha hoiet al-clooskyhucten, alt-clo hoe tattleek nul tla whawhit tseetlecut nà hyah: alt ha smyikmal nen sleeuk ta kull-heetchhams; zummult-clo han seewhenuk-a-mal hoe weeks Tl-kailth Kokepe, ah hault kins-quonnan-chute;—ten-quo-quo-clôstten hoe wheektinna; tah-tak cleeaqhalt.

Tah-tâh-ah tux stah na hyah nas stakums, alt whanákum tah-tâh-ah tic klahhakote; Asnákteese Tl-kailth Kokepe, alt quonttum-mose Tl-kailth Kokepe; han câh ahz Squest Skokepeict. Axseas-

*Domine, refugium. Psalm xc.*

1. Skókepe, necldpténet nēmēmult; tue clàcàmeeeklo.
3. Uxnàcnoqh ha sitekinamue qutlo whyte; âlt-clo quaintoqh, Cla-hâchosaclo who iyah nes smhytes ha sitekinama.
6. Owwe ha thousanose tieswhoot owse ahs quonst seeaclo ta sphehowt; háim ta seetseetoosh clilelip.
10. Ha seetlecut nēmēmult neh iyah chooklo ôpennaxt tieswoot; alt hà clo sey-yû ha zòzôteose ahs keetch nas peehopes ôpennaxt tieswoot; ha zòzôteamalt, zumultelo kazooshem alt ha quyaquoyt; secatahah axhunts hazozote ax looksahelum ahsquocheeies.



12. Tsecatabah chunammucteep axhois abzúustum ahs seetle-cut nèmémult; xsnâhas as whòhú ahs swahkoke quonawhéntum axyakeyáct.

13. Peakowshumteca, O Skókepeiet, alt quonquonstyea nèmémult tah sitekinamuc.

14. O muckostyea tas néquonquonnáltsee tue hunt; toowahamal ha hoehoot chatshowk alt ha hoeyumct, na takamose ha seetle-cut nèmémult ta haes shumak neh iyah.

Whohak quamqumt tl-Scatsazact, alt Scozas: alt Cleaht-clil-Speeteenosum.

Seeatah-ah whoac toolts chemahlteh, clo tue hailt: alt clo tic clakamee elah pootlum too i-yah. Axscas.

*The Lesson.*

1 Corinthians xv. 20.

Tus hòpceigs Jesus Christ toolt zókeose ah ailt as chûnawhensch ta kea seeatah nenoyten. Oweyhm'p toolt tlo skyú elahakstas hn zoketen; alt-clo closkyú elahaxstamose ah hois peeig ná zóke. Oweeyhm tla Adam ha takamose ha zóketen alt-tlo tseeali Christ, takamose chûnawhénce haz homáck.

Quon! Hoe pyakteemen ta yawyawt; who-ah tâhamwah hxtúk-hums'h quóechooth ne oyit; kamalt clo takum ha hoe hoit nákek-clo nâh seeah tus sclips tlilt hâh pô-meen (hoe nuqcheen ha pôwose), ha whyte ax sinlakaiks uxcellumhux tic cleeqhualtweeig. Hâh-hak-amal quonquant hoe-clo as cle-cluqhameensch, aszokemammon zumult-clo tamult tah tâh qhooc zokes. Hachookhoseamal hâh, ailt axyehumwheeigs-close peelahkum-clos-schute—

“Ailt clips hn zóketen toowah Quamqumct.

An tlen Zoketen! Han-a-mulchum hâh kâ-límoh?

O ahs Incheak Hâu-âmal kahz kowwhûm?”

Ha kul-límh tenzoketen, tá kest, toowahs zozôte weeig ha kest na slukamyte. Kamalt quxstyis Tl-kailth Kokepe, qutlo hoiet kowwhûm toolt Skokepeiet, Jesus Christ.

Toowhêhamalt owwe hoe huzstòemun na snookanookah whâ-hòkoza, tle-tleethoza, tamose tah-ah sheakup, clâhúkoza-clo chu-

who-hoza, owwe, tus wha-ates ahz yehumstap tah-tax pozaltup tuk swhum whult Tl-kailth Kokepe.

*At the Grave.*

Hâh tlo skyyu ha queeshhose tuwah sa-mooclats, tah tax heence swohacs na hyah, alt whahate ahz quonquants Ha-chu-whozeamal ailt klip tseeatah spakhum, tseeatah ta mahhân tik ne whallee, alt tahtah ax whohacs nats tsowose.

Whohac clo nas homak tseeatah posalt tuk zoke. Ha whohan-amel ha wheemote tuk hoe kintyis, kamalt-ch chook Awee O Skokepeict, tookak shiesliet, ha harktack-clo ha kaleelumteep-hose.

Tlil Skokepeict, Tl-kailth Kokepe tikeâh; O Skopeict zozote; O e-yah alt neqhonqhon-naltsee tik Nequktenict, tamose-tah-ah hxnasteeep whoa taqht tâqhyaquoyt tens zoketens clahaksookacl-os.

Yehumheeteep, Skokpeict, tâacs yawyawt nememult na swah-koke; tah-tah kah sess sen-tuqhqhonee tas sinqhonqhon-naltsee tuqhs yamacht: kamalt tlêstyeah, Skopeict tikiyah, O Tl-kaith Kokepe zozote, O eyah neqhonqhon-naltsee tlin Nequktenict, hoe quamqumt ha Qwhônmmamo clahaksookacl-os, tah-tah-ah na hyah ax hois kelpaxtumch ha queystamose nen zoketen.

*Committal to the Grave.*

Owwheclo tuk hoe-whozemal tseeisteese tuk takum na Zozotose Tl-kaith Kokepe, tus neqhonqhon-naltsee, hoe qhoxs hâh tus yakeyaks whoa che-neelt hahz snookaet tus tlowyse hâh na hyah;—Hoemalt na hyahamal ahz seewhenuxt na ta mew;

Hoe ta mew na ta mew,  
Hoe qhulchkum na squalchkin,  
Hoe speyhuc nas speyhúc.

Tlo yehumstâmmalt tus whonackums tuk hoe peeig clahaksookacl-os hx hois Homak hx pe-taxt toolt nememult Skokepeict Jesus Christ; tus hois nakekteese nememult ha quonquant ta seewhenokt ax tseettseeyahntsee whoas quamqumtch hahz Seewhenuks, ha zozote az chunawhenteese tâ-hacs whisch toowahz takums.

*The Anthem.*

Revelation. xiv. 13.

Kahnínkinnooqh toolt khâh; chuteanoqh wh'hun ehahwah,  
 "Sue-quotta, clahakowah, hak hâb zoke nil Skokepeict, hoe ta secah  
 aschunes Tlecaht Spâteenosum; owwe hoeamel tseca ta matkek na  
 takamose hahz kâ-zooshshums.

## Hoiet Yameet.

Shôkepeict huttlestyea.

Christ huttlestyea.

Skôkepeict huttlestyea.

Nëmëmuilt Scahtzazet, tas whahac nilt Kah, Hæ zoattumæuc  
 meekst tes Squest. Hoe cla-hac kes Kokepe-nâ-hâ. Ahz swah-  
 kôke-amënnôh kas swohis chu-wôh na hyah, tlah scattaha nilt Kah.  
 Naetëa nâ hah tue seetlecut nëmëmuilt nâ seetlecut tue sclayhans.  
 Alt mahhlt-meen-tëa nëmëmuilt n-haet shik-shik, alt-clo hoe mahlt-  
 mæntum ha kazáxtumtæse. Tamose-a-mult tih-ah kes-hueup-  
 styyp, Klokpostsamal-clo tuqwah kest. Axsëas.

*Priest.*

Tus takums na zozôtehose Tl'kailth Kôkepe, akazhâmpettum  
 ahz shomaks ha tlowhyum na hyah tl-Skokpeeis; alt hoe incheyah  
 ahz sho-max tuqhs nuqhwhunawháltons, tus clips tligh qa-zoosh-  
 shums-stummose, ah ailt ha hà hœyums ta chatshowk; Tus qux-  
 tyip chahkomeenst tus cloqhhupheeteep tus snookaet tuqh' qhont-  
 qhon-quantea na hyah ta kest; hoe chahkomeenst toowaz neqhon-  
 qhonnaltsee huptozamal kahz Skokepe nahz quonum: whewhohët-  
 amal pult takamose hahk tlowhyum whanákum nuqhwhuna-wheltu  
 na eah ta Squest, ah aylt pootelo harktaweeg nas eah hahz sæ-  
 whenhuet alt hakz homakt, incheah tuetseelum-hk alt tic clakamee  
 nil quanqumet, ha petak toolt Jesus Christ nememult Skokepeict.

Axsëas

*The Collect.*

O quonqhon-naltsee Tl-kailth Kokepe Scatzazact, Skôkepeict Jesus Christ, tahacs hois peeignawhéltons alt huc Homak; clanah klohkin nuqwhuntamose whoah zôkeamal zumaltelo hoe hôhac—hac-hâhamal tuc hoe Homak hâh nuqwbuntamose tatlo-tâh-hah zokes tic clakamee;—toolt huk chunámucteese Squeetamuck, tla St. Paul, tàmose tâh-ah kuckhap swahweeigh hxbâummap tahtah-tâhah keks swahkoke-ameen-tummose, hahk tseeatah oyet tahq whyte nil Jesus Christ. Hoictamil qhonqhonshute, tus hoe hycheat, O Scatzazact, hoe whallateep tooquah shieshiet ten zoketen, nas shômakt ta toctoet; tus hois quocheeik has shomakt, hxmatleeiks in cheeah (tseeatah-ah haz swahkoke-ameen-tum hahs snookact tus hailt;) alt-clo hoemal na clakhaik nilt whahwhit tseetlekt, tlo hoemal al poonumteep tic haktack ha wheektupose; ha qhonawhentumose hahs neeacheen tuz huzstoqh cla Skozah ailt in cheakose ah hois nakheetum ha takamose kuk hozstámose alt kik pahkoshshumtamose: “Hoehosa harktack tic shmytes clens Scatzazact, hoe whahagstap hahs skokepeese tamose-ha-tah kuk ta mew, zumult clil noowhen-tah-ah tik chookstemen.” Hoeta-hêlt-teep, tus hycheat-oh O neqhonqhon-naltsee Scatzazact hx petáct toolt Jesus Christ, na nememult tus Kinnyits n-Naquktenict. Axseas.

*2 Cor. 13. 14.*

Tas ne qhonqhon-naltsees nememult Skokepeict, Jesus Christ, tas huzstyis Tl-kailth Kokepe, alt whâhkacameenteese Eah-clil Spateenosums, na takamote tic clakamee. Axseas.



## COLLECTS.

## FOR GOOD FRIDAY.

Takum ne zozôteuk Tl-kailth Kokepe, hoe hycheat, tas ne qhon-qhon-naltsee, aks weekt ah smite tas nâhaz nememult Skokepeict Jesus Christ tus harktackchute tlo nil châkatamose alt nah wheets sumtumose ne kyiks na kest ta site-kinamuk, assqueystas en zoketen na ketzameentook, tus hailt homak alt kokepeuk na Wee alt Cleaht-clo Spateenosum, klakame pia Tl-kailth Kokepe, tah-tah-ah nuks chookose. Axseas.

## FOR THE UNIVERSAL CHURCH.

Takum nezozoteose alt clahaksookaclos Tl-kailth Kokepe toolt Spateenosum takumose as sewhenuks ha Church tus whohaks as stokstas alt yeawweeigst; Zomeentea neamemult tiks hyhin alt tus yameet tis inchangkatch nilt Awee, na takum ax zytans ah clo skyû na eah ta Church; toowahamal takamose papahpia owse seetatahah nuk zytans, hoe whonakum alt ha kokepe zoattum-mukameench, axpe-taks nememult Skokepeict alt Nequktenict, Jesus Christ.

Axscâs.

## FOR ALL MANKIND.

O nahuttle-hah-clâltsee Tl-kailth Kokepe, tus chutasose takamose clo scyyu, alt tah-tâh-ah kestameenoh haz stah tik has chu; alt tah tax hoaxtums zokes ha shikshik, kamalt ha cleqhaltwheeig-hoe homakweeig. Hoe hutlestoqh takamose ha tah-tâh-ah kucks katchketch alt tah-tah-ah kiks ta-toek; alt kelheettah tat-tâh-ah chu-munwhéltens-tumose tah uk clawclawt nus swabhokes, alt tá kamahtumumose ahz Squainshoot; alt-clo seeah ta nâst-oh whult whâ-hâk-oh oeyooshnoh, O eâh tik Skokepeict, hxtowâhzh hà quôkehose ahz queelt tà toktôct ha sitekinamuk, alt hà chuheet-oh tic pya nue oeyoosh quôke alt pahpia haz hamstummose Jesus Christ, nememult Skokpeict, ahz homak alt kol peuk, na Wee alt Cleaht-cla Spateenosum, pya Tl-kailth Kokepe, tah-tâh-ah chookosc.

Axseas.

